

Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Les producciones clasicistes d'Antón de Marirreguera*. Uviéu (Trabe, Batura, núm. 2), 2005, 336 páxs.

Échase de falta dacuando na investigación asturianista la existencia d'un debate criticu al rodiu de delles cuestiones centrales nel mundu de la llingua y la literatura asturiana. La existencia d'un campu de trabayu bramente ampliu y en bona midida inéditu y, otra manera, les dificultaes pal desenvolvimientu sosteníu l'una investigación de fondura malapenes dexa al interesáu nestes cuestiones una ebarina de títulos, valiosos *per se*, pero que poques veces ye quien a dir más allá l'un puru inventariu de temas d'interés y xenerar un discutiniu intelectual real y eficaz sobre los mesmos.

El ciertu grau d'institucionalización llográu pa la filoloxía asturiana nos últimos años (con un efectu benéficu visible nel númberu y la calidá de les producciones científiques xeneraes) nun supunxo na práctica la igua d'esta carencia: la misión investigadora asumida por persones ya instituciones na *silva incognita* del asturianu foi demasiaes veces malinterpretada como micción acutadora, árbol per árbol, d'espacios vitales particulares, estrechos ya inviolables, nel qu'ún poder sintise cómodamente como máxima autoridá nes cuestiones más pelegrines, y non tanto pol enfotu de construyir lo que pudiera llamase un discursu estratéxicu sobre la nuesa cultura.

Qu'esa inercia paralizante fienda precisamente a cuenta del interés suscitáu nos últimos años pola figura del primeru de los nuegos escritores (y pol aniciu históricu de la nuesa lliteratura, con toles sos implicaciones na historia mesma de la llingua asturiana) tien daqué de prestosa parábola alleccionadora que, otra manera, empieza per da-y la razón al propóscitu central que confiesa l'autor del llivru agora reseñáu. Efectivamente, sobre esi escritor malapenes conociu va solo trenta años, o reduciú a una exemplificación singularmente temprana del pintoresquismu y la patayez inherente a cualaquier tentativa lliteraria n'asturianu, l'interesáu dispón güei d'una retafila de trabayos que, dende diverses perspectives, permiten afondar nuna personalidá lliteraria y nun momentu históricu y cultural enforma más ricu y complexu de lo que tradicionalmente se pretendía. Bona parte d'ellos recuéyense na bibliografía manexada nesta última contribución de Sánchez Vicente; otros, poles razones que quier, nun llegaron a entrar ende, aunque sigan valiendo pa enriquecer esti debate: les collaboraciones contenies nos volumes colectivos publicaos a cuenta del homenaxe a Marirreguera na *Selmana*

de les *Lletres Asturianes* del 2000<sup>1</sup>, les aportaciones de Miguel Ramos Corrada nel manual académicu d'história lliteraria<sup>2</sup>, cuando a otros reflexones puntuales como les conteníes na reseña d'Álvaro Ruiz de la Peña a la mio edición<sup>3</sup> de les obres del autor<sup>4</sup> ya incluso, con una perspectiva más orixinal (dende la Filoloxía Clásica), el recién trabayu de Ramiro González Delgado<sup>5</sup>.

Nun ye casualidá que sía agora Xuan Xosé Sánchez Vicente<sup>6</sup> el de firmar la última contribución relevante a esti discutiniu: l'ablucante capacidá de trabayu d'esti autor (dende fora, por cierto, de les canales académiques más convencionales) y el so conocimientu (ampliu y llibre de prexucios y complexos) sobre la historia lliteraria asturiana, obliganos a recordar, otra manera, que foi precisamente un trabayu de so'l de cambiar radicalmente l'enfoque sobre la obra de Marirreguera y la so significación, nuna ya antigua reedición de l'antoloxía cavendiana<sup>7</sup> na que finiquitaba aquella visión diglósica y falsamente amable sobre la obra regueriana, que poco antes retomara tovía Díaz Castañón.

Sánchez Vicente plantea en prólogu tres propósitos: de mano, la comparanza de los testos fabulísticos reguerianos coles fontes llatines orixinales y otros obres contemporanies de la mesma materia clasicista. Darréu, a les resultes d'esi análisis, «pásase revista al significáu social de los testos y de les sos propuestes sapienciales, tratando d'allugar el so real valir y significáu lliterariu» col envís de «demostrar la esistencia d'un autor con una consciencia y estilu propios [...] lloñe de la simplicidá y la elementalidá (o del funcionalismu ideolóxicu) que se-y vien atribuyendo

<sup>1</sup> *Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu*, Uviéu (Principáu d'Asturies), 2000, y *Actes del ciclu de conferencies La Lliteratura Asturiana nel IV Centenariu d'Antón de Marirreguera*, Uviéu (Trabe), 2002 (dambos octu de reseña al cargu d'Álvaro Ruiz de la Peña en *Revista de Filoloxía Asturiana*, 2 [2002], páxs. 255-259).

<sup>2</sup> MIGUEL RAMOS CORRADA, «El Barrocu y la lliteratura asturiana», *Historia de la Lliteratura Asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2002, páxs. 61-82.

<sup>3</sup> ANTÓN DE MARIRREGUERA, *Fábules, teatru y romances*, Uviéu (Alvizeros, Clásicos Asturianos, 3), 1997.

<sup>4</sup> En *Revista de Filoloxía Asturiana* 1 (2001), páxs. 228-232.

<sup>5</sup> RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO, «El mito de Hero y Leandro en las letrés asturianas», *Humanismu y pervivencia del mundu clásicu. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, III/4 (2002), páxs. 1843-1854.

<sup>6</sup> Rebautizada como *Fvilla de poesíes en llingua asturiana*, Oviedo (Biblioteca Popular Asturiana), 1979.

tradicionalmente». De cullá de los sos postulaos sobre l'autor de referencia, Sánchez Vicente respe por volver les sos reflexones nun «intentu de redefinir el significáu social global de la nuestra lliteratura per mediu l'escrutiniu de los discursos críticos sobre la mesma y la valoración ideolóxica última, en cuantes manifestación oxeriva d'una cultura nacional —la nuestra—, que d'ella se fai».

El plantegamiennu metodolóxicu inicial nun fai falta calificalu como correctu y necesariu; ambiciosu y, amás d'ello, sorprendentemente innovador nel ámbitu de los estudios lliterarios asturianos. Anque se supón que debiera ser l'abecé de los estudios lliterarios, sigue siendo una zuna incomprendible ente nosotros la desatención del análisis testual y estilísticu de les obres, probablemente por cuenta de la consideración, entá mui afitada, de la lliteratura n'asturianu como daqué puramente testimonial dende'l puntu de vista de la historia social o llingüística. Esta circunstancia val por ella mesma pa reforzar el puntu de partida últimu del autor: la necesidá de da-y al estudiu de la nuesa lliteratura un puntu de vista *literariu*, de cullá d'otru tipu d'aspectos, por dicir, circunstanciales, por relevantes que sían.

Sánchez Vicente entámala entós con un estudiu curiosu de les fábulas reguerianes que, efectivamente, dan en descubri-yos una entidá artística que, esplicable dende les coordenaes estétiques específiques del so momentu y del so entornu, naz esencialmente de la creatividá d'una pluma que sabe depués integrales nuna propuesta orixinal y creativa propia. El críticu más escépticu podrá topar nel trabayu de Sánchez Vicente un sólidu argumentariu nesti sen sofítáu na mesma materialidá de los testos. Con ello, l'autor derrompe una llinia d'investigación que, bien aplicada, entiendo que dexaría afinar más l'auténtica dimensión creadora del de Carreño (de Llorgozana o Priendes, pero difícilmente *candastín*, como reitera nel trabayu), la cuestión de la intertextualidá y la de la so efectiva formación como escritor.

Efectivamente, esti trabayu nun escosa les virtualidaes d'un estudiu como'l so autor propón, sobremanca no que fai a la parte comparativa. Paez correcta, como cuestión de métodu, la comparanza de les fábulas reguerianes coles fontes clásiques de referencia pa la materia mitolóxica afinde tratada, y de la mesma, resulten significatives les conclusiones entesaeces d'esi oldéu. De toes formes, cuento que nun ve la mesma la pertinencia de les comparances de *Píramo y Tisbe* y *Dido y Eneas* coles correspondientes obres d'Ovidio y Virxilio, que la remisión de *Hero y Leandro* a Museo. Si los primeros yeren autores bien conocíos pa cualesquier estudiante de llatinidá de la dómina (y de la so llectura entiéndese que Marirreguera tenía un dominiu bultable de la materia), más duldes plantea'l casu de Museo. Anque nun

voi ser terminante nesta cuestión (porque falo más dende la intuición que dende la convicción), ye probable que la consideranza tamién d'una fonte ovidiana (nes *Heroides*) igual que la d'otros clásicos llatinos pal tratamientu del mitu nun fora gota impertinente pa un enfoque como'l que quier Sánchez Vicente.

En tou casu, más recorriu pudiera tener la comparanza d'unos y otros textos reguerianos con pieces hispániques coetanes, ensin ello cuestionar cosa la orixinalidá de Reguera. Nada impertinentes abulten los análisis comparativos de les fábulas reguerianes coles correlatives de Boscán o Castillejo, pero sí insuficientes (cuantimás nel casu de *Dido y Eneas*) cuando'l tratamientu d'estos temes ye abondosu en tola lliteratura contemporania, que Sánchez Vicente demuestra conocer con fondura. Encetar el tratamientu d'estes materies n'autores consideraos *menores* podía, ensin duldes, ofrecer datos interesantes. Ensin apurar agora esta cuestión, ye de recordar como Ramiro González, nel trabayu enantes citáu, albidraba correspondencies ente'l *Hero y Lleandro* reguerianu y la versión poética de Francisco Manuel de Melo.

Comentariu aparte merecen les reflexones sobre *Píramo y Tisbe* y, en concreto, sobre l'autoría d'esta pieza que yo, na mio edición, cuestionara. Sánchez Vicente retoma nel so libru esti asuntu y defende la opción de Marirreguera como'l verdaderu autor. La so llinia d'argumentación, congruente y midida, puede lleese ainde (páxs. 116-131) y yo, pela mio parte, nun atopo agora sofitos nuevos que los que Sánchez resume con rigor y xusteza nes sos páxines: l'interesáu podrá formase'l so propiu criteriu, que ye, a última hora, de lo que se trata. Sicasí, de cullá de determinar l'autoría concreta d'esta pieza, d'esti discutiniu remanez toa una llinia discursiva de fondu algame que compromete lo que ye la praxis metodolóxica de seguir nel estudiu de la nuesa lliteratura, tocantes al riesgu de contaminación ideolóxica que tan frecuentemente la amenaza.

La idea central de Sánchez Vicente consiste en considerar que les diverxencies formales que presenta'l *Píramo y Tisbe* conocíu con otres fábulas reguerianes respuenden, non a una autoría diferente, sinón a una reflexón del autor sobre la so propia obra y a una voluntá espresa de non *calcar* los moldes de les otres dos fábulas: esto ye, d'una clara concencia d'autor, d'iniciativa creadora, de voluntá d'orixinalidá, d'autorrenovación y, en definitiva, de madurez lliteraria. Como tal argumentu, ye bonamente defendible, una y bones esos rasgos d'autor son reconocibles en Reguera. Permitome, de toes formes, introducir una precisión a la que yá fixi referencia na mio edición y a la que puede dáse-y el valor que quier: la cita al tema de *Píramo y Tisbe* en *Hero y Lleandro* podía faer pensar qu'aquella

(como otros fábulas clásicas aún de citas, quiciabes piezas inéditas) yera cronológicamente anterior a ésta, polo que, en tou casu, sedría la conformanza estructural de *Hero y Leandro* la de mostrar un procesu autocriticu de reflexón y maduración de Marirreguera como autor.

Ello ye que, a Sánchez Vicente, el supuestu cuestionamientu de Marirreguera en cuantes qu' autor incapaz reflexonar críticamente ya innovar sobre la so propia obra (cosa que, en concencia, nunca pretendí al nega-y l'autoría del *Piramo y Tisbe* conociu, y fui yo l'únicu que lo fexo) llévalu a sospechar que, incluso l'enfoque asturianista sobre la lliteratura n'asturianu, acepta o asume «los tópicos del 'enemigu' sobre la nuestra lliteratura y la nuestra cultura, como una lliteratura y una cultura condergaes per se a nun ser más qu'un entamu, un árbol nianu más o menos prestosu o pretenciosu, pero que nun pasa nin va pasar de ser curiosidá o adornu: enxamás árbol con mayúscules, lliteratura y cultura como les otros» (páx. 130).

De primeres, podía paecer comprensible esta prevención, pero tamién cuento qu'apilar al otru cabu tien riesgos. Escribir la historia (y tamién la historia lliteraria) ye en bona midida adobanar un discursu escoyendo una perspectiva y descartando otros a partir d'un criteriu, a última hora, intencional (remito al mesmu prólogu del llibru). Depués, puede haber más o menos ambición y precuru na recoyida de datos, o más o menos coherencia y finura argumentativa na construcción del propiu discursu (y a Sánchez Vicente nun-y falta nin uno nin otro), pero nun procede tanto reclamar como principiu esclusivu, y frente a otros posibles visiones alternatives, un grau superior de neutralidá ideolóxica, porque cuérrtese'l riesgu de producir l'efectu contrariu al deseáu: afitar como dogma epistémicu lo que nun ye otro qu'un inclin más ente otros posibles, que quedaríen asina anulaos como posibles vies útiles d'averamientu a la realidá.

Aquí y agora, el problema nun ye que tengamos una visión ruina de la realidá histórica de la lliteratura asturiana porque nos pese más o menos ciertu apriorismu ideolóxicu: ye que la nuesa percepción puede acabar modulándose d'una determinada manera a razón de la calidá y el nivel de conocimientos que podamos tener sobre la lliteratura asturiana (entá llenu, ye verdá, de raleres). Poro, más que reclamar *neutralidaes* discutibles, faise esixible'l rigor nos procedimientos d'análisis (que ye, por cierto, ún de los méritos d'esti llibru) dende la humildá de saber que la ciencia nun ye más qu'una sucesión decreciente d'errores.

Volviendo a *Piramo y Tisbe*, el problema sedrá tan simple, o tan complexu, como determinar si ciertu personaxe ye autor o non d'una pieza con dellos problemes de tresmisión. Científicamente, caben munches hipótesis (¿a ver si la ver-

sión conocida nun va ser una reellaboración de Caveda o d'un contemporanu?). Elevar a partir d'ehí l'alderique a «¿quién queremos que sea Reguera na nuestra lliteratura?» [páx. 123] (si un autor inquietu o creativu o un puru atropador de tópicos) llévanos, queriendo tornanos de falsos complexos, al mesmu peligrosu de perversión doctrinaria denunciáu cuando la exa central de la crítica ye'l prexuciu castellanista. Nun se trata de querer esto o lo otro, sinón de dar respuesta a problemes concretos a razón d'unos datos y un métodu. Y nun puede ser d'otra manera: que nos preste que Reguera tenga más o menos obra o queramos habilitar o non como autor de referencia pal xviii a Benito de la Uxa (al que, por cierto, reconoceremos y cierta capacidá de reflexón crítica sobre la tradición precedente, como nes lliteratures normales) ye daqué completamente irrelevante cuando de lo que se trata ye, simplemente, conocer una realidá histórica oxetiva. Y, si non ¿quién queremos que sía Pachu'l Péritu na nuesa lliteratura?, ¿prestábanos entendelu como un Kafka xixonés sobre'l que pesa un fuerte prexuciu diglósicu y una ignorancia xabaz de la realidá cultural asturiana, que nos quita de ver la so innegable xenialidá? O, por meter el deu en güeyu ¿qué queremos que sía la fala del Navia-Eo na nuesa filoloxía?, ¿asturianu occidental?, ¿una xiriga local?, ¿el romance resultante de la evolución mileña del llarín ente los egobarros romanizados?, ¿egobarrorromance?, ¿castellán con localismos pintorescos? Entiendo que son apriorismos improcedentes dende'l puntu de vista científicu. Polo demás, con un mizcu d'inxeniu y muncha plepa, too ye argumentable.

Faigo esta crítica dende cierta empatía col autor, cola complicitá de creer saber a qué se refier y dende l'alta consideranza que, con esti mesmu libru, acredita merecer nos estudios lliterarios asturianos. Entiendo, otra manera, que lo qu'anda palpiendo per baxo d'esta llinia de discursu nun ye tanto la cuestión concreta de l'autoría de *Píramo y Tisbe* (puntu onde se manifiesta un tanto estemporaniamente) como na más xeneral y comprometida de la funcionalidá social de la lliteratura asturiana, que ye probablemente'l matu de la culiebra, por cuantes implica non solo la propia finalidá de los testos, sinón la so mesma constitución formal y, finalmente, el so públicu, esto ye, el so ámbitu social *natural*.

Sánchez Vicente fai por tornase de la llinia interpretativa dominante sobre la obra de Reguera, la qu'él diz del *funcionalismu ideolóxicu*, que supón que'l so sentíu últimu obedece a una intención esencialmente didáctica y doctrinal. Según l'estudiosu, esa llinia anecia nuna visión de Reguera «como un lliteratu inocente (casi ensin técnica), casi *malgré lui*, qu'escribe con otra finalidá que la lliteraria (la parroquial y didáctica) y d'una lliteratura que nun ye artificio, distan-

ciamientu d'oficiu, sinón *simplicitas* d'espeyu, tresllación directa de la realidá y de la voz del pueblu» (páx. 129). Aboga, pela contra, pola consideranza de los restos reguerianos en cata de la so *litterarieddá*, según él cuestionada poles tesis que defenden la preminencia d'un esencial envis didácticu. A afitar la so postura dedica un apasionáu capítulu (páxs. 237-252), que se fai en dos si se considera como'l so allongamientu natural el dedicáu darréu al tema del erotismu nel autor (páxs. 253-270).

Empecemos per considerar que'l conceptu mesmu de *litterarieddá* (o simplemente, los de *litteratura* o *arte*) nun respunde a un universal absolutu, sinón a un valor relativu a un marcu sociocultural variable a lo llargo del tiempu y del espaciu. El llector d'anguaño quier de la *litteratura* un tipu de satisfacción que yá nun ye concebíu a razón del mesmu códigu de valores que pudiera tar operativu n'otros dómines, como nun lo ye n'otros entornos socioculturales ajenos al nuestro mundu occidental. Verdá ye que les fábulas reguerianes son quien a satisfacer en daqué midida esa esixencia d'un llector actual: Sánchez Vicente esplica'l porqué y el cómo col so análisis y, amás, tien razón al enfatizar el méritu del autor y la perduración de la eficacia estética de les fábulas a lo llargo de los siglos. Seguramente la causa d'ello (y volvemos tar d'alcuertu con él) ye que Marirreguera yera consciente de lo que faía, de los efectos que buscaba y cómo llogralos d'acordies cola so formación y coles sos dotes particulares de creador.

La cuestión ye cómo entender el méritu d'esti autor, si dende lo que nosotros esperamos d'él pa escribir los nuestos llibros d'istoria o dende lo que d'él yera esperable nel so momentu históricu. Un autor nun sal de la nada: Marirreguera nun vien d'un límbu parnasianu derechu a satisfacer los apetitos estéticos d'historiadores modernos de la *litteratura* asturiana, si fora casu; naz nun momentu cultural (el Barrocu) y nun espaciu social (Asturies) y, dientro d'estes coordenaes, revélase como escritor capaz de crear un mundu propiu y orixinal. Esí ye'l so valir: nun ye un simple executor del repertoriu de convenciones estétiques definitories del so tiempu (que ciertamente conoz y remana con arte), nin un simple *hablista* que despliega rutinariamente los tópicos locales al usu. Ye una intelixencia viva qu'interpreta la so esperiencia social *asturiana* coles ferramientes que la cultura *européa* de la so dómina-y apurre, y un creador reflexivu qu'enriquez los códigos intelectuales nos que se forma académicamente cola esperiencia directa d'una vivencia concreta que-y apurre otres claves diferentes (*asturianes*) igualmente útiles. Dende un puntu de vista históricu ye, polo tanto, interpretable esclusivamente con relación a l'Asturies del sieglu xvii.

Con éstes, ¿cual ye'l conceutu de *lliteratura* realmente vixente na Asturias del sieglu xvii?, ¿cuáles son les espectatives del públicu potencial de la lliteratura n'asturianu del sieglu xvii, que nun contaba con una tradición previa conocida? ¿Sabemos tanto d'ello que podemos permitinos esgazar de la *lliterariedá* realmente operativa nesti momentu y nesta llingua'l componente didáctico-moralizante? ¿O ramos enunciando un principiu xeneral d'acordies col que'l sen didácticu entra en contradicción cola intencionalidá estética d'una obra?, ¿carez de valir estéticu tola tradición universal de lliteratura didáctica?, ¿carez de valir estéticu l'abondosa lliteratura barroca d'esti envís?, ¿ataya'l didactismu la capacidá creativa d'un autor o puede concebise, pela contra, como un puntu de partida descontáu nun determináu momentu lliterariu sobre'l qu'un autor puede introducir innovaciones? Na mio opinión, el méritu creador de Marirreguera sedría precisamente ési: non tanto quitase d'una corriente de didactismu lliterariu que sigue paeciéndome evidente na so lliteratura, sinón asumir el desafíu de xenerar una estética propia resalvando les inercies inherentes a esti tipu de xéneros, ensin por ello desnaturalizalos.

A última hora, nun cuento tar mui llueñe del pensamientu de Sánchez Vicente, qu'almite la esistencia d'un *explícitu discursu moralizador*, pero non como propósiu principal, sinón como amiestu al puntu oxetivu artísticu creador (páxs. 248-250). Na mio opinión, les dos coses pueden asitiase perfectamente al ras, y si l'oxetivu doctrinal bien puede tar nel aniciu de la creación (porque quiciabes foi perhí per onde pudo topar camín una incipiente escritura n'asturianu), el llógru reguerianu consistiría en que la percepción de la so obra tenga llugar primordialmente en clave estética, con independencia de qu'unos (los contemporanios) empobinaren con facilidá contra la llección moral y otros (los actuales) reviciemos nos valores artísticos ensin más.

Por eso, nun ye cosa d'enruinar la lliteratura asturiana frente a otres tradiciones. Simplemente, si podemos afitar dalguna premisa mínima sobre la poética operativa n'asturianu nel xvii, ye qu'ésta malamente diba reproducir ensin más la virtualmente posible nos grandes focos lliterarios de la dómina; l'entornu sociocultural v sociollingüísticu yera otru (*asturianu*) y otru l'espaciu social pel que podía derromper camín esa naciente lliteratura, como otru'l perfil humanu ya intelectual de los creadores y públicu naturales. Por eso falamos de *lliteratura asturiana* y non d'otra cosa rara (por casu, *lliteratura dialectal española*). Qu'esi entornu primixeniu nun fora la corte de los Médicis o la de los Austrias nin el so envís esencial una suerte d'esteticismu diletante o una trascendente metafísica



nun tien por qué nos acomplexar, por una razón fundamental: porque a Mari-reguera nun lu acomplexaba, y foi esi específicu marcu sociocultural el qu'asumió, non pa simbiotizar pasivamente nél, sinón pa renovar conscientemente con una propuesta estética y sapiencial (bien estudiada por Sánchez Vicente) dotada amás d'una notable capacidá de perduración nel tiempu. El que neguemos, como principiu reguerianu, el del *arte pol arte*, nun implica que-y neguemos sentíu artísticu a les sos obres.

Sánchez Vicente contrapon a la posibilidá d'una funcionalidá didáctica pa les fábulas una serie de problemes de tipu pragmáticu, que resume asina: «¿tien daqué sentíu qu'un clérigu que tenía a la so disposición el púlpitu, la visita a les cases, los sermones cuaresmales y la casa parroquial buscare un nuevu instrumentu alleccionador pa la so parroquialidá, al través de la recreación de fábulas del mundu clásicu? Al nustru paecer, la cuestión ye tan disparatada que nun requier respuesta» (páx. 247).

Na mio opinión, tendrá sentíu'l recursu a práctiques proselitistes alternatives na mesma medida na que la predicación convencional nel púlpitu (estereotipada y costreñida tanto por esixencies de ritual, tradición y dogma) resultara más o menos eficaz con relación al oxetivu buscáu y se sintiera más o menos necesidá de recurrir a otres ferramientes. ¿Tamos obligaos a considerar que la pura predicación eclesiástica en materia de sexu resulta tan eficaz, o resultólo históricamente, como p'acutar esta fundamental inquietú clerical nos sermones del domingu o roñando pelos feligreses casa per casa? Pero, más importante, ¿consideraba realmente la mesma ilesia coetania (l'asturiana) la conveniencia d'otros métodos d'adoctrinamientu? Permítome recordar el pasaxe de les constituciones sinodales uvieines de 1553 qu'encamentaba a los párrocos que, nos *ayuntamientos* colos fieles, se quitaren de cantar *cantares deshonestos* (porque, al paecer, cantábenlos, lo que ye interesante de cara a Reguera), en cuenta de lleer dalguna *lizion de latín o romance* (páx. 118 de la mio edición). El disparate, polo tanto, nun ye mío, sinón del obispu sancionador naquel remotu 1553, y si yera estravagancia miániques nun yera la única.

A partir d'ehí, lo que podía pretender el clérigu escritor al cargu d'esta función yera, simplemente, eficacia; por exemplu, por aciu d'un planteamientu amable del conflictu moral en cuestión. O, por casu, al través d'un testu dotáu d'un ciertu atractivu estéticu (¿vamos tener que supone-y a la población asturiana del xvii una total falta de gustu?), que podía empezar pel recursu a materies emblemátiques de la modernidá artística del momentu (¿o tenemos que suponer esi públicu asturianu *popular* tan impermeable a les corrientes europees daquella

como pa nun ser a reconocer siquier dellos motivos artísticos comunes, aunque fora pa dexase fascinar por ellos, cuandoquier superficialmente?). Si repuna la posibilidá de ver al campesináu asturianu recreándose con histories del mundu clásicu, debiera ser abondo recordar cómo esti tipu de materia s'esparde al traviés del romanceru o mesmo de la narrativa oral-tradicional hasta güei. En tou casu, si tan insólitu resulta'l recursu a unes fábulas clásiques n'asturianu con esta finalidá moralizante, nun debiera caer embaxo qu'igual ye que tamos tropezando per chí cola primera de les xenialidaes del nuesu autor.

Sánchez Vicente sigue plantegando nesti puntu una reducción al absurdu siguiendo cola riestra d'interrogaciones: «¿Quién tresmitía estos testos a una población mayoritariamente analfabeta? ¿Sería él en tolos casos?, ¿crearía un cuerpu especial —aunque necesariamente curtiu— de predicadores/llectores?, ¿ónde se lleeríen los testos a una población esparría peles caseríes? ¿Aprovecharía Reguera les esfoyaces, esbilles y filandones p'allugase ente la xente y lleer los sos testos?, ¿o fairíase más bien los domingos como una forma especial de domenicar?» (páx. 247) Remito al testu anterior de 1553 y, más en xeneral, a la montonera de testimonios, y dalgún qu'otru estudiu, sobre la práctica xeneralizada de la llectura pública na España de la dómina, llectura pública que, otra manera, requier dos condiciones: que daquién sepa lleer (¿quién sabía na Asturias de la época?) y que se constituyera nun determináu momentu y llugar un públicu oyente, que mayoritariamente nun sabría. ¿Hai dalguna poderosa razón pa refugar la idea de qu'esi tipu de práctica tuviera llugar n' Asturias, nun *ayuntamientu* como los qu'apunta Sánchez Vicente, cuando sabemos (ente otro, porque nos lo diz Mari-reguera) qu'ésos yeren los momentos afayadizos na sociedá tradicional pa daquién contar cuentos o recitar coples y romances? L'Asturies tradicional, y hasta nun va tanto, nun desconoz esi tipu de práctiques de llectura comuñal que tan improbables-y abulten (desconozo por qué) a Sánchez Vicente.

En tou casu, el mesmu repertoriu oral-tradicional acredita por él mesmu'l trasvase de temes procedentes de la lliteratura escrita *culta* a la oralidá, de la mesma qu' ésta apurre los sos propios materiales *folclóricos* a los escritores al usu (val pensar n' *El Quixote*). Dalgún camín tendríen que seguir estes pieces, supongo qu'empezando per un exerciciu de llectura a un públicu illetráu, y non de manera puntual. Poro, nun créo que tenga nengún xaciu la rocea manifestada al respectu; yo, en conciencia, nun veo nesti supuestu circuitu vital de les obres reguerianes nin inverosimilitú, nin niciu nengún de condenable promiscuidá o de degradación de les lletres patries.

Sía como quier, ello plantea abiertamente la cuestión del públicu y la tresmisión de la obra regueriana. Sigue Sánchez Vicente mirando de cuestionar un auditoriu de llabradores pa les fábulas reguerianas: «¿Y cómo ser pa entender que, puestos a ello, se busquen motivos tan llonxanos y distantes como los de les fábulas que, per otru, requieren un ciertu entendimientu y una cierta predisposición pa sentiles como prósimes? ¿Y, por qué utilizar una estrofa culta, la octava, que requier muncha atención y capacidá de siguimientu, pa percibir los sos detalles nuna recepción oral? ¿Y cuálá ye la razón pa dise a composiciones de 464, 344 y 248 versos, tan difíciles d'atender por completu y tan fáciles pa perdese y non, envede d'ello, otres más curties y cencielles?» (páxs. 247-248).

Sánchez, como antes José Miguel Caso, imaxina-y a Marirreguera un públicu fundamentalmente eruditu, que, según el primeru, namá puede acceder a les obres pentemedies de la llectura personal y posada. Esi públicu seguramente esistía (por casu, el xuráu que lu premia nos xuegos florales de 1639 o los sucesivos copistes que reproducen los testos) y d'él yera consciente Reguera cuando, efectivamente, chisca les sos fábulas, d'inspiración llibresca, de guiños eruditos namá asequibles a persones con un ciertu nivel de formación académica. Esto nun ta en cuestión, pero nun anula la posibilidá d'otru tipu de públicu distintu que, quiciabes nun pudiendo calar tolos posibles matices de la obra regueriana (¿calaba'l conxuntu de llectores castellanos de la dómina tolos matices de forma y sentíu d'*El Quixote*?) podía perfectamente seguir el cursu de la fábula y la so llección moral.

Les respuestes a la última batería d'entruques de Sánchez Vicente cuento tenedes anticipaes en párrafos anteriores, pero volvamos al casu: una fábula clásica nun tenía por qué sentise necesariamente llonxana pa un públicu *popular* del sieglu xvii, nin esi públicu tenía por qué carecer d'*entendimientu* (¿por qué?) énte lo que nun yeren otro que conflictos humanos universales espuestos con bastante llinialidá. Y si, a última hora, la materia mitolóxica grecorromana pudiera percibise en dellos estremos como distante (non más que la bíblica o'l particular cosmos del cuentu maraviosu tradicional), precisamente l'arte *endoculturizador* de Reguera conseguía faela próxima al volvela, por casu, nel «*cuintu d'un galán y una galana*» (*Hero y Leandro*) con perfiles humanos reconocibles. Sorprende l'argumentu de la estensión en versos d'estes pieces, cuando nun ye difícil topar pieces oral-tradicionales enforma más estenses y complexes estructuralmente, ensin qu'ello paeza torgar el so siguimientu y comprensión. En cuantes a les dificultaes intrínsecas de la octava, sedrán toles que se quieran, pero'l recitáu públicu po-

pular de pieces con esta forma métrica yera común na España de la época, d'acordies col testimoniu de Rojas Villandrado (1603) sobre compañes itinerantes de cómicos que «hacen un entremés, algún poco de un auto, dicen unas octavas, dos o tres loas, llevan una barba de zamarro, tocan el tamborino y cobran a ochavo», testimoniu que, por cierto, yá recoyí na mio edición (páx. 32) y que, nin niega l'anicu y naturaleza *culta* de la octava, nin presupón un mayor *entendimientu* na canaya castellana en comparanza cola asturiana.

Sánchez recurre finalmente a un argumentu temáticu pa reforzar la so hipótesis: el tratamientu abiertu de la sensualidá y la sexualidá en Reguera; al que-y dedica un capítulo. L'argumentu céntrase en considerar que'l xenerosu despliegue de sensualidá qu'apaez en delles obres de Reguera ye contradictoriu con una supuesta pretensión moralizante. Sánchez espresase nestos términos: «qué enseñanza moral-yos llegaría, en tou casu, a aquellos aldeanos, dafechamente illetraos, d'una riestra de suicidios y fornicios ente animales y mueres o ente dioses y mueres; riestra que se talantaría mal ensin desplicaciones contestualizadores y que, en tou casu, y yá desplicada, nun podría servir más que d'escándalu? ¿Piénsase de verdá qu'eso constituyete un instrumentu catequéticu y moralizador?» (páx. 267).

L'argumentu cuento que tien interés, pero primero tien que se redimensionar, considerando que nin les fábulas respuenden, nin tanto, a la descripción hiperbólica que fai d'elles nesti párrafu, nin el so potencial públicu llabrador o urbanu (ye igual) yera un coru d'arcánxeles dispuestu a escupuliciase a la mínima calentura mental. Otro ye si la dosis de carnalidad qu'alministra Reguera ye avenible o non con un enfotu estrictamente moralista; Sánchez piensa que non y refuga igualmente la idea de qu'estes escenes y comentarios puedan tar emplegándose como llambiscadures coles qu'atrayer al públicu hacia una grave conclusión moral, como defendiera Mariano Suárez y, en della medida, yo mesmu.

Como dixi, la oxeción tien interés. Na mio opinión, una presentación amable, picardiosa y desenfadada del conflictu moral nun tien por qué dicir mal col fondu doctrinariu que se defende pa estes obres. Sicasi, ye evidente que Reguera apártase nesti tema de lo que ye la pura ortodoxa tridentina en cuestiones de sensualidá erótica. Con éstos, l'inquiz pudiera tar en definir con más precisión sobre qué cosa pretende realmente moralizar Reguera (d'asumise, lóxicamente, esta interpretación). ¿De qué falamos cuando falamos de sexu? En realidá, creo tener dicha la mio opinión (igual non debidamente matizada) y creo reconocer della conformidá na referencia que fai a ella Sánchez Vicente (páx. 249, nota 307):

Marirreguera nun ye tanto'l voceru de la ortodoxa tridentina nel so escupuliciu monxarratu contra la sensualidá carnal (la octava dedicada a la descripción d'Herro merecía un llugar d'honor nuna antoloxía erótica), como validor convencíu d'una serie de pautes de rellación social garantes de la estabilidá d'una comunidá, dende'l llamáu a la responsabilidá del individu u na so conducta personal. Esto puede tener una clave asturiana (y, si se quier, *parroquial*) pero, en tou casu, conecta con un estáu d'opinión xeneral dende la Edá Media qu'esculpa la práctica sexual como una necesidá fisiolóxica (y sobre la que cabe una visión amable) y condena la pasión amorosa como una enfermedá que destrui al individu u y la sociedá, frayando convenciones y equilibrios. Esto diz bien col tonu de les fábulas reguerianes, respondería a una pauta socialmente asumida y, anque llueñe de tou escupuliciu tridentín, podía ser bonamente avenible coles pretensiones más realistes de la ilesia asturiana d'entós nel so enfotu de llindiar conductes.

Nun creo, matices aparte, que'l públicu y la difusión de les obres de Marirreguera tengan necesidá de ser distintes de les apuntaes, nin cuento que lo espuesto comprometa un didactismu esencial nes fábulas. En tou casu, el de Priendes revelase como un autor versátil que, poles sos mesmes cualidaes, ye quien a llegar a distintos tipos de públicu, d'aínde seguramente la so sonadía y el por qué del constituyise en referencia fundacional de la nuesa lliteratura, cuando otros coetáneos cayeron dafechu nel anonimatu o nel olvidu. Y nun se muestra nello como nada distinto d'otros autores notables del momentu, resalvaes les específiques circunstancies de caún. Polo mesmo, la satisfacción d'un públicu cruditu y la so vanidá d'autor (y d'autor n'asturianu), tolera'l supuestu d'una voluntá esplicita de conectar col mundu y los valores más populares, mui probablemente canalizada, reitétome nello, per una vía abierta de lliteratura doctrinal estimulada pola mesma ilesia (como n'otres lliteratures nacientes) y bien fecha a ciertos corrientes constitutives del Barrocu lliterariu y hasta consideraciones ideolóxiques como les qu'analicé n'otros trabayos. Esí didactismu nun cuestiona, nin tanto, la potencialidá de los testos como fonte de placer estéticu; simplemente, defín un marcu de referencia inicial con rellación al cual retáyase y resal el xeniu y la inventiva del nuesu autor, que paez que yá supo entender y valorar acionadamente'l so públicu contemporaniu. Un llector actual, do'l mio testimoniu, puede tamién algamar esi placer y, ensin dulda, una llectura posada del trabayu de Xuan Xosé Sánchez Vicente ye una más que valiosa ayuda nesa xera

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ